

del BÓSFORO  
Versión de alguna Localidad ( Turguía ),

<sup>dos veces</sup>  
cantada ~~recitada~~ por Leah Israel, de 66 años.

Recogida por Samuel G. Armistead y Joseph H. Silverman,

en Seattle ( Washington, U. S. A. ),

26 de agosto de 1958. La Sra. Israel, nativa  
de Rodas, habrá aprendido su versión  
en Seattle, de alguna sefardita de  
procedencia turca.

Original: antiguo cajón U

[Extractados

Vania: cantos de fandango  
la rra, Estropo, d'laiki]

---

Romance XXIV

Enfrente veo venir  
como un grano de granada.

---

le preguntí al mocico:

-Casada era o muchacha?

-Casada, por mis pecados;  
siete maridos ha tomado,

a todos los siete les ha matado.

-Y vos si sos el marido,  
mi encendeis una candelá. (Hay 17 versos más)

---

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración y respeto: [Me tomo la libertad  
de molestar su atención con un asunto que tal vez no tenga importancia  
alguna. Se trata de una colección de treinta y dos romances judeoespa-  
ñoles, de la tradición sefardita, que, en el año 1930, el sefardita  
J. Shaki, regaló en Constantinopla a una amiga mía, gran pianista cor-  
ñesa, Pilar Cruz.

(Luz Poro Ganza)



- I de enfrente la veigo venir      como el grano de agranada.  
Le demandí si era kazada:      -- Kazada, por los mi<sup>s</sup> pekados.  
Siete maridos ha tomado;      todos los si<sup>te</sup>te eran matados.  
i por no azerme el mi dičo      i ni menos el mi komando.  
5 -- I yo te aré el tu dičo      i también i el tu komando.  
-- Teneme esta linda kandela      i vos aré la linda sena.  
i de kulebras i alakranes      i todo modo de animales.  
I fin ke se aze la sena      i vos aré la linda kama.  
I del ombligo para arriva,      una linda dama sería.  
10 I del ombligo para abašo,      un negro animal sería.  
I yo ve<sup>z</sup>í de la madre;      ke la mu<sup>z</sup>er se e<sup>z</sup>ca delante.  
I ya le dió una de eya      i la izo media por media.  
-- I da me una otra de eya,      una ves me parió mi madre.

---

Variants from second recitation:

- 3a      Ke s. m.  
6b      v. a. esta l. s.  
7b      alimales

Adatto IV-V, N° 19

Versión de alguna localidad del BÓSFORO (Turquía) ),

cantada ~~recitada~~ por Leah Sudis Israel, de 44 años.

Recogida por Emma Adatto Schlesinger,

en Seattle ( Washington, U. S. A. ),

1 de febrero de 19 36. Transcripción de la grabación  
en disco de aluminio conservada en la Universidad de Washington  
(Departamento de Lenguas Rimbucas).

Nació la Sra. I. en Rodas;

lo aprendió de una "turquina";

véase el texto recogido por S. G. A. y J. H. S.



Adolfo-Isaac, № 19  
(t. IV-V)

Y d'en frente le vedo venir, como un grano de agranada.  
La demandé si era kazada: --Kazada, por los mis pekedos.  
Sieti maridos ha tomado; todos los siete eran matados,  
por no azerre el mi dicho i ne menos el <sup>mi</sup> komando.  
--I yo te aré el to dichos i también el tu komando.  
--Tenéme esta linda kandelá i vos aré la linda senz;  
de kulevras i alakrones i todo modo de animales.  
Kin he se aze la senz i vos aré la linda kanz.  
I yo vezí de la mi madre, he la mužer se echa delante.  
‡ del ombligo pare arriba, una linda dama sería.  
I del ombligo pare abaxo, un negro animal sería.  
I ya le dio una d'eya i le izo media por media.  
-- Dame una otra d'eye. i un ves me perió mi madre.

Versión de \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ),

cantada recitada por \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ años.

Recogida por Rina Benmayor

en \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ ),

\_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19 \_\_\_\_\_, y editada en

Romances judeo-españoles de Oriente  
recogidos en la costa occidental de  
los Estados Unidos (tesis de PhD,  
Universidad de California, Berkeley,  
1974),

17. La Gallarda envenenadora (á-a)

17a

--D'enfrente la veigo venir, komo un grano de agranada.

Le pruntí si era mosa, mosa era o kazada.

-Kazada sto, la mi madre, kazada sto, por mis pekados.

Siete maridos ya tomava, todos lo siete matados,

5 porke no m'azen mi dičo, mi dičo y mi komando.

--Yo vos azeré vuestro dičo, vuestro dičo y vuestro komando.

Ya l'azía y la komida de kulevros y alakranes.

--Os aré y la kama, siete pikos de largura;

siete pikos de largura, siete kulevros de ančura.

10 --Yo tengo savá de madre, ke mužer s'eča en primero.

Ya travó i la su spada, la kavesa le tomava

[Mármara, Bohora Coronel, cantada el 12 de junio 1973, en Seattle]



## 17b

--Kazada so la mi madre, kazada por mis pekados.  
 Siete maridos son tomado, todos los siete a matados,  
 --porke no azen mi dičo, mi dičo y mi komando.  
 --Yo te aré tu dičo, tu dičo y tu komando.  
 5 . . . . . linda kandela, ázeme la linda sena.  
 Siete kueros de ančura, siete kueros de largura.  
 . . . . . linda kandela, te azeré la linda kama....

[Mármara, Beya Morhaim, cantada el 12 de junio 1973, en Seattle]

Vv. 5a y 7a: Palabras murmuradas e inaudibles.

## 17c

Y de enfrenti la veigo venir, komo el grano de agnarada.  
 Le demandí s'era kazada: --Kazada por los mes pekados.  
 Y siete maridos a tomado, todo los siete eran matado,  
 por no azerme el me dičo y de menos el me komando.  
 5 --Y yo te aré tu dičo y también el tu komando.  
 --Tenéme esta linda kandela, vos aré la linda sena  
 de kolebras y alakranes y todo modo de animales.  
 Fin ke si aze lá sena y vos aré la linda kama.  
 Ya le dio un d'eya y la izo media por media.  
 10 --Dame una otra d'eya y una ves me parió a mi madre.

[Bósforo, Leah Israel, nativa de Rodas, cantada el 18 de junio 1973, en Seattle. La cantante habrá aprendido el romance de una "turquina" en Seattle.]

Esto es lo q le escribí  
a Rina hace meses, no tengo más  
nada.

3) Gallarda envenenadora: This is a notable rarity. It may be somehow ultimately related to the la serrana de la Vera, but the relationship, if any, has yet to be studied, or demonstrated (cf. J. Caro Baroja, RDTP, II, 1946, 568-572; L. de Vasc., Rro. port., Nos. 585-586, 589-590, 592-594); I am very dubious, tho the theme is the same. The Eastern texts (Danon 23 only publ.) are related to Larrea 131-132 (only publ. from Moroc.) and -- I am using Yoná abbrev. -- to ART, p. 220; ASW 245-247 (=CVR 51-53); Braga, III, 333-5; Munthe 9; RQDB-I 63 (=RQDB-II 44 = RTCN 62); Sampedro, I, 123 (No. 184); VRP 587-588, 591, 595-597; for your diss., you need only look, say, at ASW, ART, & Braga or VRP, if you want; they are easy to get. This is a rare ballad. Slim pickin's! We have 1 text (Rhodes; Mrs. Israel). None from Moroc.; Nz. Pidal, 5 texts. 4 from Salónica; 1 from Tetuán.

BRO 518 —————> PANON

EJS

"Recueil des romances judéo-espagnoles"

( 70

Adúltera (á-a) 129 p. 262

Bella en misa (ó) 129

Bernal Francés (í) 124

Blancanña (ó) 265

Canción del huérfano (á-o) 110

Conde Niño (á) 272

Chora del desesperado (é) 131

Delgadina (á-a) 266

Don Bueso y su hermana (stroph.) 241

Doncella guerrera (ó) 126

Envenenadora (é-e, á-o) 273

Falso hortelano (polyas) 115

~~Fuente de la vida (é-a)~~

Gallarda matadora (í-2) 123

Guirnalda de rosas (ó) 124

Hermanas reina y cautiva (í-2) 274

Infanta deshonrada (í-a, á-a) 122

Landarico (á-o) 268

Mala suegra (á-e) 121

Malcasada del pastor (ó) 133

Melisenda insomne (í-e) 118

Muerte del duque de Gaudía (í-2) 117

Mujer engañada (é) 132

Nacimiento de Abraham I (stroph.) 238

Partida del esposo (á) + Vuelta del hijo maldecido (é) 120

~~Parto en lejas tierras (é-a)~~

Raptor pordiosero (stroph.) 128

Rico Franco (é) 263

Robo de Elena (á, á-o) 112

Sueño de la hija (polyas) + Parto en lejas tierras (é-a) 116

Sufrir callando (í-o) 122

Villano vil (stroph.) 125

Virgilios (é) 268

Vos labraré un pendón (ó) 130

~~Vuelta del esposo (é-a)~~

Vuelta del marido (í) 269

Reorder  
in order  
of pp.



Versión de alguna localidad del Bósforo (?) (Turquía) ),

cantada recitada por \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ años.

Recogida por Emma Arlatto Schlesinger ,

en Seattle ( Washington, U.S.A. ),

~~1914~~ antes de 19 35, y editada en

A Study of the Linguistic Characteristics  
of the Seattle Sephardi Folklore

(tesis de M.A., University of Washington,  
1935), ps. 21-23.

The young man in the story falls in love with this beautiful woman. When he asks her if she is married or single, she explains that she is single now but that she has been married seven times and has killed her husbands because they have not fulfilled her wishes. This young man promises to do exactly as she wishes. He is brave and alert enough to observe her actions and skilfully avoids the poisonous food and tortures. When he finally finds out that she is half-woman, half-animal, he has her beheaded.

De enfrente la vide venir,  
como un grano de agnada.(1)  
Le decunif y le diño,  
si ex nora(2) e casada.  
"Casada y non casada,  
casada por mis pecados;  
siete maridos ha tomado,(3)  
e todos yo ha matado,(4)  
porque no hazfan el mi dicho,  
ni menos el mi comando."  
"Tomame a mí por marido,  
voz haré yo el uestro dicho."  
"Si es que soñ al mi marido,  
asendeme esta candelita."  
Fin que le asendió la candelita,

1. As luscious as a pomegranate seed.
2. Unmarried girl.
3. See Morphology, Section 4 (b).
4. Ibid.

le rió(1) una linda sena:  
 de guzanos y alacranes,  
 todo modo de animales.  
 "Comé(2) vos, el mi marido,  
 comé vos, de esta linda sena."  
 "Comé vos en primero,  
 que yo no ha tenido gana."  
 Fin que un bocado engrutía,(3)  
 sien y uno echava abaxo.  
 Fin que comió la linda sena,  
 le rió una linda sena:  
 de agujas(4) y alfileres,(5)  
 todo modo de punchones.  
 "Echavos, el mi marido,  
 echavos, en la linda sena."  
 "Echavos mas en primero,  
 que yo no ha tenido sueño."  
 Fin que un botón exbotonava,(6)  
 sien y uno enbotonava.(7)  
 De en medio para abaxo,

---

1. Prepared (rigió).

2. ~~Eat~~.

3. Swallowed. (Englutir is the archaic Spanish for engullir. "engruntir" probably Portuguese since gl becomes gr in many Portuguese words.)

4. Agujas.

5. Portuguese; pins.

6. Unbuttoned.

7. Buttoned.



era un modo de animal;  
 de en medio para arriba,  
 era una linda dama.  
 Al amanecer de la mañana,  
 la coveca le cortava.(1)(2)

1. For other versions see: Menéndez Pidal, op. cit., No. 89, p. 183; Rodolfo Gil, op. cit., p. LXII; Menéndez Pelayo, op. cit., No. 34, p. 3.1-2.
2. This romance is an "endecha", a song to make the listeners weep. "Endechas" are often sung at funerals or during sad occasions since they are conducive to tears and pent up emotions.

Menéndez Pelayo notes (p. 382): "Este romance parece de origen judaico y está compuesto con reminiscencias del 'Libro de Tobías' y del 'Libro de Juit'."

7.- De aquí enfrente estoy  
mirando tres mozas

De aquí enfrente estoy mirando  
tres mozas como las estrellas,  
rojas (rubias) como las candelas,  
enfrente había una Misa  
pintada á las maravillas,  
el pintor que la pintaba  
cien doblones toma el día,  
y el día que nó los toma  
cien cabezas cortaría.

Por allí pasó un muchachico  
para mal fué su pasadía  
preguntó por la Infanta  
por ande se paséa el día?

- Por las calles de Vitore  
por las anchas y las limpias  
ya le preguntó y le dijo:  
- Sois moza ó sois casada?

— Casada ya era, siete maridos  
 he tuvido,  
 con uno de ellos nó he gozado;  
 Vos sereis el mi marido,  
 primero y tracero mio.

Tres botones abotonaba  
 y uno desbotonaba.

Yo tengo sentido de viejo:  
 fue la mujer se echa primera.

— Yo tengo sentido de viejo:  
 que el varon se echa primero  
 Ya la echó á la cama  
 de alacránes y culebros.

Romance judío-español; preparado por David Baruch Bejer

Impreso a Salónica



Se aquí en frente este mirando tres uncas como la estrella,  
tres uncas como la estrella y hermosas como las candelas,  
enfrente un castillo habrá pintado a la vez maravillas,  
el puntón que lo puleba cien doblas, tomaba al día.  
El día que en las tomaba cien caberas, cortaría,  
por allí pasó un pasajero, pero mal fue en pasadía,  
preguntó por la infante, por onde se pasaba al día  
por las calles de Italia, las más anchas y las más largas.  
Ella esbozó los sus trenzados arriba se lo subiría  
una mujer de un grande coraje,  
como si fuera el cuerpo, con otras las voluntades,  
por aquellos campos, donde se parece un hombre gigante,  
comiendo la yerba pura, bebiendo la pura sangre  
las piedras por cabezas, la tierra por almadrage,  
las ondas que van y vienen por cubiertas en el le serían.

Q se arrodea la su mesa de cubrebas y alacanes.  
Q se le haze la su cama de cascillos y espadas.  
-Yo ya senti de viejo que el mundo se echo en prima.  
-Yo ya senti de nuevo que la mujer se echo en prima.  
En echándose en la su cama, la prima él lo metaría.

De la col n, de Juan Pablo Isaac, Donor Amador, i  
Salónica 1850

almadrage = carne

88

3

La Gallarda <sup>2</sup> m<sup>o</sup> 29

Se agui' enfrente este mirando tres mesas como la estrella  
roja, como las candelas

Enfrente había una mesa  
pintada a las maravillas

El pintor <sup>mallas</sup> ~~las~~ pintaba  
cien doblones toma al día.

El día que no las pinta, cien caberos corta al día.

Por ahí pasó un pasajero, por mal fue en pesería.

Le preguntó por la infante, pa onde se pesa al día.

- En las calejas de Vitoria, <sup>3</sup> las más anchas y las lindas.

De frente la vido venir como un ~~un~~ graso de la mangrana.

Le preguntó y también le dijo:

¿O eras muera o eras casada? - Casada por mis pecados.

Si te maridas <sup>tomado</sup> hay ~~tracado~~ con uno no me hay esbado.

- Vos que vos la mi señora, suededme esta candela,  
para que me haga esta linda cama.

Vos que vos la mi señora suededme esta candela,  
cuando vos hago la cama de alaranes y culebras.

Yo tengo sentido de viejo que la mujer se esba primero.

Salta la mujer y dijo:

Yo tengo sentido primero que el marido se esba primero  
Un botón desbotonaba tres y cuatro abotonaba.

- Yo tengo sentido de viejo que el marido se esba primero.

- Yo tengo sentido primero que la mujer se esba primero.

Reina Minelchi de Nissim  
Salónica (22 años)



La gallarda

4

- Dame, la un' d'ame, ¿o erap mora o erap casada?  
- Casada era y hai casada, casada fui por mi pueador  
casada fui por mi pueador, nite mandos ley tomado  
nite mandos ley tomado, todos nite fueron metados  
porque un hecion el un' dicho tambien el un' comando.  
- Yo vos hare el un' pte dicho y tambien un' comando  
Venid, aqui, el un' marido, aciendeme esta candela  
fin por le acendio la candela le <sup>ordeno</sup> el sigio una ría cama  
de cuclabros y de ala cranes, de hagor males que hay en el mundo  
- Venid aqui el un' marido, comenas de esta ría cama  
fui por escape la comida le <sup>ordeno</sup> el sigio una ría cama  
de chuchillo y espadas y de armas desmenuadas  
Venid aqui el un' marido, vos saliereis en esta <sup>ría</sup> cama.  
Yo tengo sentido de viejo por las mujeres que dan enprimero  
fin por un botan desbotanaba, cien y uno se le embolnaba  
estas palabras, diciendo la cabera le cortaba.  
- ¡Ali! ¡sobre de mi siete hermanas! ¡bi!

(Regina Saltiel)

(20 años)  
Salónica

hagor = bestia, palabra cabrínica, bíblica



Colección J. Shaki

Constantinople

(anterior a 1930)

Enfrente veo venir  
como un grano de ~~grano~~ *gramada*.

Le preguntí al mocico:

-Casada era o muchacha?

-Casada, por mis pecados;

siete maridos ha ~~tómado~~.

a todos los siete/ha matado.      les

-Y vos si sos el mi marido,

~~me~~ encendeis una candela.

Hasta que encendio la candela,

le regió la linda cena

de alactanes y culebras.

- Y vos si sos el mi marido,

comeis de esta linda cena.

Hasta que comió la linda cena,

le regió la linda cama

de cuchillos y de espadas.

- Vos si sos el mi marido,

os echais en esta linda cama.

Un boton ~~se~~ desabotonaba

ciento y uno abotonaba.

Hasta fin de media noche

sueño lo vencía,

en la pierna se le echaba.

Desenvaino la su espada,

la cabeza le cortaba.

Rodolfo Gil

XXIII pg. 62

= Damon

Rev. E. jud. T 33. p. 123.

Moz. Pelago - Ant X. p. 331.

34.

<sup>231</sup> Reminiscencias de la gallina  
Rom. judios.

Enfrente veo venir—como un grano de granada.  
Le preguntí al mocico :—¿casada era ó muchacha?  
—Casada, por mis pecados;—siete maridos ha tomado,  
á todos los siete los ha matado.—Y vos si sois el mi marido,  
mi encendeis una candela.—Hasta que encendió la candela,  
le regió la linda cena—de alacranes y culebras.  
—Y vos si sois el mi marido,—comeis de esta linda cena.  
Hasta que comió la linda cena—le regió la linda cama  
.....—de cuchillos y espadas.  
—Vos si sois el mi marido,—os echais en esta linda cama.  
Un boton desabotonaba,—ciento y uno abotonaba.  
Hasta fin de media noche—sueño lo vencía.  
.....—en la pierna se le echaba.  
Desenvainó la su espada—la cabeza le cortaba (1).

Reminisc. de To-  
bias VI, 14,  
VIII 12.

7

(1) Este rom. parece de origen judaico, compuesto con reminiscencias del libro de Tobias, de ahí  
(Nota de M. P.)